

MARNIE GIESBRECHT
Organist

featuring

HAROLD WIENS
Baritone

Wednesday, January 31, 1990
8 pm

Convocation Hall
Arts Building
University of Alberta

Program



Department of Music
University of Alberta

PROGRAM

An Wasserflüssen Babylon,
BWV 653

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Psalm CVII für Bariton und Orgel (1986)

Gerhard Krapf
(b 1924)

This setting attempts to reflect the primary theme of Psalm 107, a call to thanksgiving ('die sollen dem Herren danken' -- 'Let them thank the Lord') as man's reaction to all conditions of living ordained by God, and to accept as good and beneficial ('... und er segnete sie' -- "he also blessed them'). The eternal dimension of God's continuous creation is acknowledged by the straight/retrograde organ introduction and coda, respectively, underscoring the two poles of man's existence within God's plan: thanksgiving ('Danket dem Herrn' -- 'Thank the Lord') and meditation and prayer ('Wer ist weise und behält dies . . . -- "Who would be wise and keep this in his heart . . .').

The composition was written with Harold Wiens' compelling voice and the Convocation Hall organ in mind.

Totentanz (1972)

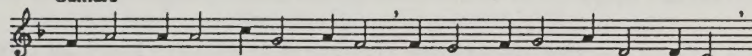
Gerhard Krapf

Episodes and Fugue on a 17th-Century Folksong

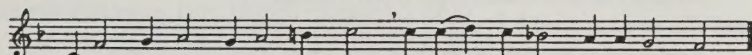
Adagio misterioso-Allegro ben marcato; Lento grottesco-

Presto subito; Allegro, ma non troppo; Fugue

Galliard



Wohl-auf, mit mir auf die - sen Plan! Ein'n Tanz will ich euch he - ben an,



Da-bei müsst ihr mir all er-scheinen, Ihr tut gleich la - chen o - der weinen.

INTERMISSION

Praeludium in E

Dietrich Buxtehude
(1637-1707)

Sonata in A Major,
Op 65, No 3 (1839/44)
Con moto maestoso
Andante tranquillo

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Prelude and Fugue in B Major, Op 7

Marcel Dupré
(1886-1971)

TEXT AND TRANSLATION

Psalm CVII für Bariton und Orgel

Danket dem Herrn; denn er ist sehr freundlich,

O give thanks to the Lord, for he is most gracious
und seine Güte währet ewiglich.

and his kindness endures forever.

So sollen sagen, die erlöst sind durch den Herrn,

Let the redeemed of the Lord say so,

die er aus der Not erlöst hat

whom He has redeemed from trouble

und die er aus den Ländern zusammengebracht hat

and whom he has gathered together from the lands,

vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer.

from the east, the west, from midnight, and from the sea.

Die irregingen in der Wüste, in ungebahntem Wege,

they that wandered in the desert on rough roads,

Und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten,

finding no city in which to well,

hungrig und durstig, und ihre Seele verschmachete;

hungry and thirsty, and their soul fainting within them;

die zum Herrn riefen in ihrer Not,

they that cried to the Lord in their trouble

Und er errettete sie aus ihren Ängsten.

and whom he delivered from their distress,

und führte sie einen richtigen Weg,

leading them by a straight way

dass sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten:

so that they reached a city in which they could dwell,

die sollen dem Herren danken

let them thank the Lord

für seine Güte und für seine Wunder,

for his kindness and for the miraculous deeds

die er an den Menschenkindern tut,

which he accords to the children of men!

dass er sättigt die durstige Seele

For he satisfies the thirsty soul

und füllet die hungrige Seele mit gutem.

and fills the hungry soul with good things.

Text and Translation, continued

Die da sitzen mussten in Finsternis und Dunkel,
They that must sit in darkness and gloom,
gefangen in Zwang und Eisen,
impresione in bondage and iron
darum dass sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren
for having disobeyed God's commandments
und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten,
and for having defiled the law of the most High
dafür ihr Herz mit Unglück geplagt werden musste,
wherefore their hearts were plagued by misfortune
das sie dalagen und ihnen niemand half;
so that they lay prostrate with none to help;
die zum Herrn riefen in ihrer Not,
they that cried to the Lord in their trouble
und er half ihnen aus ihren Ängsten
and whom He delivered from their distress,
und führte sie aus Finsternis und Dunkel
leading them out of darkness and gloom
und zerriss ihre Bande:
and smashing their shackles,
die sollen dem Herren danken
let them thank the Lord
für seine Güte und für seine Wunder,
for His kindness and for the miraculous deeds
die er an den Menschenkindern tut,
which He accords to the children of men!
dass er zerbricht eherne Türen
For He shatters the doors of bronze
und zerschlägt eiserne Riegel.
and demolishes bolts of iron.
Die Narren, so geplagt waren
The fools who were afflicted
um ihrer Übertretung willen
because of their transgressions
und um ihrer Sünde willen
and because of their sins

Text and Translation, continued

dass ihnen ekelte vor aller Speise
so that they loathed all food
und sie todkrank wurden;
and became sick to death;
die zum Herrn riefen in ihrer Not,
they that cried to the Lord in their trouble
und er half ihnen aus ihren Ängsten;
and whom He delivered from their distress,
er sandte sein Wort
sending his word,
und machte sie gesund und errettete sie,
healing them and saving them
dass sie nicht starben:
from dying,
die sollen dem Herren danken
let them thank the Lord
für seine Güte und für seine Wunder,
for His kindness and for the miraculous deeds
die er an den Menschenkindern tut,
which he accords to the children of men,
und Dank opfern und erzählen
and let them bring offerings of thanks and tell
seine Werke mit Freuden.
of his works rejoicing.
Die mit Schiffen fuhren auf dem Meer,
They that went in ships on the sea
und trieben ihren Handel in grossen Wassern;
doing business on the great waters,
die des Herrn Werke erfahren haben
they that experienced the Lord's work
und seine Wunder im Meer
and his wonders of the sea
wenn er sprach und einen Sturmwind erregte,
when he spoke and raised a stormy wind
der die Wellen erhob,
when stirred up the waves

Text and Translation, continued

und sie gen Himmel fuhren und in den Abgrund fuhren,
so that they were raised to the sky and flung to the bottom,
dass ihre Seele vor Angst verzagte,
that their soul despaired with fright,
dass sie taumelten und wankten wie ein Trunkener
that they reeled and staggered as though drunk
und wussten keinen Rat mehr;
and were at their wit's end'
die zum Herrn schrieen in ihrer Not,
they that shouted to the Lord in their trouble
und er führte sie aus ihren Ängsten
and whom He led out of their distress,
und stillte das Ungewitter,
calming the storm
dass sich die Wellen legten
that the waves subsided
und sie froh wurden, dass es still geworden war
and that they were glad that quiet returned
und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch:
and that He brought them to the desired haven;
die sollen dem Herren danken
let them thank the Lord
für seine Güte und für seine Wunder
for His kindness and for the miraculous deeds
die er an den Menschenkindern tut,
which he accords to teh children of men;
und ihn bei der Gemeinde preisen,
let them praise him in the congregation
und bei den Alten rühmen.
and extol him in the assembly of the elders.
Er machte Bäche trocken
He dried up rivers
und liess Wasserquellen versiegen,
and drained springs of water
dass ein fruchtbar Land zur Salzwüste wurde
that fertile land turned into salty barrenness

Text and Translation, continued

um der Bosheit willen derer, die darin wohnten.
because of the wickedness of its inhabitants.
Er machte das Trockene wiederum wasserreich
Again, he made the desert rich with water
und im dürren Lande Wasserquellen
and in barren land he created springs of water.
und hat die Hungrigen dahingesetzt,
He has so located the hungry
dass sie eine Stadt zurichteten,
that they built a city
da wohnen konnten,
in which they could live,
Äcker besäen und Weinberge pflanzen möchten
that they might sow the fields, plant the vineyards
und die jährlichen Früchte gewöhnen.
and reap the annual crops.
und er segnete sie,
And blessed them
dass sie sich sehr mehrten,
that they multiplied
und gab ihnen viel Vieh.
and He gave them ample livestock.
Sie waren niedergedrückt
when they were bent
und geschwächt von dem Bösen,
and weakened by evil
das sie bezwungen und gedrunken hatte.
that oppressed and afflicted them,
Er schüttete Verachtung auf die Fürsten
he poured contempt on the princes
und liess sie irren in der Wüste, da kein Weg ist,
and made them wander in the trackless desert;
und schützte den Armen vor Elend
and he shielded the poor from misery
und mehrte sein Geschlecht wie eine Herde.
and augmented their tribe like flocks.

Text and Translation, continued

Solches werden die Frommen sehen

This shall the righteous behold

und sich freuen;

and rejoice;

und aller Bosheit wird das Maul gestopft werden.

and wickedness shall be muzzled.

Wer ist weise und behält dies?

Whoever is wise to perceive,

So werden sie merken,

will notice

wie viel Wohltaten der Herr erzeugt.

how many blessings the Lord bestows.

Danket dem herrn; denn er ist sehr freundlich,

O give thanks to the Lord, for he is most gracious

Und seine Güte währet ewiglich.

and his kindness endures for ever.

(tr. Gerhard Krapf)

Totentanz

Wohlauf, mit mir auf diesen Plan!

Ein'n Tanz will ich euch heben an,

Dabel müsst ihr mir all erscheinen,

Ihr tut gleich lachen oder weinen.

Come with me to a dance that I shall arrange for you, and which
you all must join--be it with merriment or with weeping.

Der Vortanz mir allein gebührt:

Der Tod an euch zum Meister wird;

Liest auch ein' kurze Lektion,

MEMENTO MORI, gedenkt oft daran.

Mine is the lead-dance, even as Death is master of all; it begins
with a brief lesson: *Memento Mori*, forget this not.

Text and Translation, continued

Macht auf, ihr Geiger, einen Tanz!
Dem Kaiser bind ich da ein'n Kranz:
Eu'r Majestät wöll einherprangen,
Man wird ein Galliard anfangen.

You fiddlers, strike up a tune, while I fashion the emperor's laurel:
May it please Your Majesty to strut about, presently a galliard will
be intoned.

Hört zue, ihr König, lasst euch sagen,
Das Glöcklein had den Garaus geschlagen;
Eu'r Hofgesind lasst stehn beiseits,
Tanzt, wie ihr wollt, welsch oder deutsch !

Hearken to me, kings! Let me tell you, the bell has rung up
Death's toll. Leave behind your courtiers and join my party;
dance as you please, in the foreign or in the German manner!

Drum kummt, ihr edles Frauenzimmer
Zum letzten Tanz und nachher nimmer;
So its die Hofburg ganz beisammen.
Mir nach, wir fahren in Gottes Namen.

Come, gentle lady, step up to your last round! Thus, the courtly
entourage us complete. Follow me, in God's name we journey.

Ihr Bauern und ihr Bürgersleut,
Ihr jungen G'sellen, seid bereit.
Es hilft kein Panzer gegen mich,
All's muss zu Boden, was ich trifft.

Make ready, all you peasants, city-dwellers, and young lads! No
armor shields against me. He must fall, whom I have touched.

Hui, Spieler, Säufer, Talernarren,
Ich leg euch all auf meinen Karren.
Ich will euch selbst einfurieren,
Doch lassen vor ein'n Tanz probieren.

Hia gamblers, drunkards, rich fools, I pile you all onto my cart,
and personally I shall board you; but first I will have you try my
dance.

Text and Translation, continued

Jetzt bin ich worden ein Sackpfeifer
Und ruf zusammen alle Landläufer.
Ich nehm sie all in meine Schanz,
Nur auf mit mir zum Totentanz!

Now I have beome a bagpiper collecting all vagrants and taking
them in my ranks; come with me, then, to the *danse macabre*.

Derhalben lasst's euch sein gesagt:
Fürcht't euch, der Tod ist unverzagt.
Kein's Menschen Teil er hier verschonet,
Sein'm Tanz muss alles Fleisch beiwohnen.

Now let it be heard with fear and trembling; Death is undaunted,
sparing no man. All flesh must take part in his dance.

department of



Music